



*Авторский коллектив:*

**А. А. Боронин,  
Е. И. Абрамова, Е. М. Масленникова,  
Т. В. Строганова, Э. А. Зоидзе,  
Л. Ю. Губочкина, Д. В. Молчанова.**

# **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ТЕКСТ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛИМОЛОГИИ**

Издательство: Москва, Институт иностранных языков МГОУ

2019 г.

144 с.

**Монография**

Издание предназначено для языковедов (прежде всего, англистов), по своему содержанию оно соотносится с научной специальностью 10.02.04 – германские языки.

[zoidzeella@gmail.com](mailto:zoidzeella@gmail.com)



**Тверской  
государственный  
университет**



# АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ТЕКСТ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛИМОЛОГИИ

λλ



## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
<i>Глава 1. ПРОЗВИЩНЫЕ ЭТНОНИМЫ АНГЛО-КЕЛЬТСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ КАК ЛИМОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН.....</i>	<i>6</i>
<i>Глава 2. ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК СРЕДСТВО ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «LADY» В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА</i>	
2.1. Основные черты лингвопоэтического анализа.....	23
2.1.1. Интродукция образа.....	23
2.1.2. Портрет персонажа.....	23
2.1.3. Характеристика способов и средств создания речевой партии.....	25
2.1.4. Способы выражения авторской позиции.....	25
2.2. Типология женских образов.....	26
2.3. Анализ женских образов.....	29
2.3.1. Анализ образа Эстеллы (типологический).....	30
2.3.2. Анализ образа Дейли (типологический).....	31
2.3.3. Анализ образа Дейли (лингвопоэтический).....	32
2.3.4. Анализ образа леди Котрин де Бург (типологический).....	35
2.3.5. Анализ образа леди Котрин де Бург (лингвопоэтический).....	36
2.3.6. Анализ образа Мамушки (типологический).....	39
2.3.7. Анализ образа Мамушки (лингвопоэтический).....	39
2.3.8. Анализ образа Мелани Уилкс (типологический).....	42
2.3.9. Анализ образа Мелани Уилкс (лингвопоэтический).....	43
2.4. Выводы.....	45
<i>Глава 3. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛИМОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ АНГЛИЙСКОГО ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ СВЯЗНОСТИ).....</i>	<i>49</i>
<i>Глава 4. МЕТАФОРИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В РАМКАХ ЛИНГВОЛИМОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА.....</i>	<i>62</i>
<i>Глава 5. ГЕЙМИФИКАЦИЯ ЧТЕНИЯ: РАСШИРЕНИЕ ГРАНИЦ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭЛЕКТРОННОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ГИПЕРТЕКСТА).....</i>	<i>77</i>
<i>Глава 6. ПРОСТРАНСТВО ТЕКСТА И ТЕКСТ В ПРОСТРАНСТВЕ: ГРАНИЦЫ, ОГРАНИЧЕННОСТЬ, ТРАНСГРАНИЧНОСТЬ</i>	
6.1. Лимология как наука о границах: междисциплинарный статус.....	93
6.2. Лимология текста или лингвистическая лимология.....	95
6.3. Открытость и незавершенность текста для читателя.....	97
6.4. Домоцентризм как способ освоения пространства в тексте.....	105
6.5. Национальная специфика восприятия пространственных границ.....	118
Заключение.....	123
Библиография.....	125
Краткое изложение содержания глав на английском языке.....	135
Информация об авторах.....	141

*В монографии явления английского языка и речи рассматриваются с позиций особого лингвистического направления – лингвистической лимологии.*

Первая глава посвящена прозвищным этнонимам англо-кельтского пограничья, которые выступают в качестве границы, принадлежащей обоим разграничиваемым явлениям.

Во второй главе рассматривается лингвопоэтический анализ как средство делимитации лингвокультурного типажа «lady» и описывается типология женских образов в произведениях американских авторов.

Третья глава направлена на рассмотрение категория связности как лимологического параметра для определения границ сложного синтаксического целого.

Четвертая глава посвящена особенностям восприятия и передачи метафорических образов в художественном тексте с позиции лингволимологической науки.

В пятой главе рассматриваются особенности художественного гипертекста с точки зрения его структуры и границ.

Заключительная шестая глава посвящена особенностям передачи национально-культурных пространственно-временных параметров при переводе поэтических текстов на русский язык.

## ВВЕДЕНИЕ

*Пограничной водой нативается куст,  
и трава прикордонная жмется...  
(И. Бродский)*

Настоящее введение – это не первый, а второй раздел монографии, поскольку в качестве полноценного предисловия выступает эпиграф, представляющий собой слова великого мыслителя. Такая оценка становится возможной в силу концентрированности содержательного плана микротекста, который подразумевает и проблему отдельности, и проблему динамической фазовости объекта, и проблему отношения к объекту со стороны интерпретатора и многое другое.

Неожиданным образом содержание гегелевской мысли отчасти раскрывается в рассказе замечательного русского советского писателя К. Г. Паустовского «Телеграмма», который сильно впечатлил Марлен Дитрих, что отражает известная фотография встречи двух знаменитостей. Короткий текст – телеграмма – способен задавать сложную рефлексию над отдельностью человеческой жизни, над постоянно ускользающим объектом, ибо все-таки человек почти всегда тесно спаян с другим в силу непрерывности потока общественного взаимодействия, социальной жизни. Действительно, если возникают трудности с делимитацией человеческой жизни даже близких людей, то иные – малосущественные – границы и вовсе кажутся незаметными.

Парадоксально, но, казалось бы, подробно изученный английский язык как система и как речевая реализация этой системы все еще имеют белые пятна с позиций лимнологии: не все границы лингвистических объектов представляются очевидными. В данной монографии система английского языка и стилистика английской речи рассматриваются таким образом, что категория «граница» становится наиболее важной для исследования.

Теоретические основы лингвистической лимнологии освещались мною в работах по теории языка (см. библиографию). В настоящей монографии представлен, в первую очередь, практический взгляд на конкретный языковой (речевой) материал – англоязычный. Таким образом, по своему содержанию настоящая монография соотносится с англистикой как разделом специальности «германские языки» (10.02.04).

От имени всех авторов не премину выразить признательность рецензентам – заслуженному работнику образования Московской области доктору филологических наук, профессору Ирине Григорьевне Жировой (МГОУ) и кандидату филологических наук, доценту Александре Львовне Лось (МИЭТ).

*Автор, ответственный редактор: доктор филологических наук,  
доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка  
факультета романо-германских языков ИЛМиК МГОУ А. А. Боронин*

## ГЛАВА 1. ПРОЗВИЩНЫЕ ЭТНОНИМЫ АНГЛО-КЕЛЬТСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ КАК ЛИМОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Этнонимы по своей сущности «лимнологичны», ведь они «составляют особый разряд лексики; это названия различных видов общностей: наций, народов, народностей, племен, родов...» [Нерознак В. П., 1988. С. 598]. Интерес к этнонимам (гр. *ethnos* «племя, народ» + *onyma* «имя, название») обусловлен, с одной стороны, их уникальностью как материала для исследования языковых, культурных и социальных контактов в синхронии и диахронии, путей этнических миграций, поскольку они несут ценную историческую и лингвистическую информацию [Жукова И. Н., 2013. С. 476]. С другой стороны, изучение этнонимов вызвано современными процессами в миграции, глобализации, необходимостью осуществления успешной межкультурной коммуникации, для которых этноним зачастую является барьером.

Главной функцией этнонима является (само)идентификация этноса. В этом плане этноним выступает некоей границей, которая принадлежит обоим разграничиваемым явлениям, поскольку этноним обращен одновременно внутрь, к носителю этнонима, и вовне – к окружающему миру [Васильев А. Д., 2013. С. 12]. Варианты этой условной границы следующие: 1) совпадение эндонима/автоэтнонима (самоназвания) этноса N и экзонима/аллоэтнонима (название этого этноса в другом языке): русский – Russian (англ.) – Russe (фр.) – Ruso (исп.) – Russo (итал.) – ruska (швед.); 2) отличие эндонима этноса N и экзонима в других языках: Deutsch (нем.) – немец – German (англ.) – Allemand (фр.) – tedesco (итал.) – saksalainen (фин.), Suomaleinen (фин.) – финн, русский – venäläinen (фин.).

Отличие эндонима и экзонима проявляются также в объеме значений: English относится к этносу, соответствующий экзоним в ирландском языке *Sasunach* означает «англичанин», «протестант», «иностранец», т. е. шире по объему значений.

Следующее различие связано со степенью генерализации [Жукова И. Н., 2013. С. 465]. В русском языке группа народов на Северном Кавказе называется дагестанцами, однако, речь идет о нескольких народах Дагестана, которые дифференцируют себя более узко (*магларулар*, *дарган*, *кълджълар*, *гъзи-гълдж* и т. д.). В этом случае слово «дагестанец» нельзя признать полноценным этнонимом, поскольку оно относится к географическому региону, а не этничности. Не утихают общественные и научные дискуссии о замене этнонима «мордва» на более релевантный, поскольку данный термин, оцениваемый как экзоним, обозначает несколько этнических групп: эрзя, мокша (эндоним) [Mokshin N. F., 1995. P. 31]. Подобная ситуация складывается со словом «нигериец» и другими, которые обозначают группу не по этническому признаку, а по географическому, политическому, культурному, конфессиональному и т. д.,

## ГЛАВА 2. ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК СРЕДСТВО ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «LADY» В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

### 2.1. Основные черты лингвопоэтического анализа

Зародившаяся в 1960-х годах, лингвопоэтика сочетает в себе элементы лингвистической и литературоведческой стилистик. Её предметом является «совокупность использованных в художественном произведении языковых средств, при помощи которых писатель обеспечивает эстетическое воздействие, необходимое ему для воплощения его идейно-художественного замысла» [Задорнова В. Я., 1992. С. 20]. В специфике эстетического воздействия, потенцируемого автором и никем другим, выражается *продуктивная* разновидность делимитации текста.

К ключевым позициям лингвопоэтического анализа по мнению Л. М. Козеняшевой можно отнести интродукцию образа, портрет персонажа, речевую характеристику, а также категорию авторского отношения. Для наиболее полного раскрытия образа целесообразно добавить к этому списку и отношение других персонажей.

#### 2.1.1. Интродукция образа

По мнению И. В. Акуловой, интродукция образа играет очень важную роль в восприятии и понимании художественного образа, поскольку именно первое впечатление формирует отношение читателя к герою и определяет последующую интерпретацию его поступков [Акулова И. В., 2010. С. 2].

#### 2.1.2. Портрет персонажа

Портрет составляет описание внешнего вида, лица, одежды, фигуры, жестов и характера персонажа. Отражая особенно значимые стороны натуры героя, автор не забывает и о деталях. Все это в совокупности призвано эмоционально воздействовать на читателя, растрогать, рассмешить или, напротив, вызвать неприязнь и различные отрицательные чувства (рецептивная разновидность делимитации текста, когда ценность произведения осознается самим читателем вне отрыва от авторских потенций). Костюм и в целом одежда также являются неотъемлемыми деталями образа и могут найти свое отражение даже в названии произведений (ср. «Чудесный костюм цвета сливочного мороженого», Рэй Брэдбери).

Путем передачи не только внешнего выражения души, но и внутреннего, портрет раскрывает суть личности и характер героя, будто создавая образ реального человека. Таким образом, мы постигаем как самого описываемого персонажа, так и окружающий его мир, и в этой связи, помимо классического, выделяется характероцентричный портрет.

## ГЛАВА 3. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕМОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ АНГЛИЙСКОГО ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ СВЯЗНОСТИ)

При интерпретации авторского текста важно учитывать такие его характеристики как связность (первичный уровень делимитации текста) и целостность (вторичный уровень делимитации текста).

Собственно, именно связность текста обеспечивает текстуальность *per se*. Принято различать такие показатели связности как категории когезии и когерентности, первая обеспечивает внутреннюю, лексико-грамматическую, структурную связь элементов текста, вторая — внешнюю, содержательную связь и понятийно-смысловую целостность текста. Среди средств когезии, по теории М. Халлидей и Р. Хасан [Halliday M. A. K., Hasan R. Cohesion in English, 1976], различают референцию, субституцию, эллипсис, конъюнкцию и лексическую когезию. Под референцией понимают случаи замены текстового элемента дейктическим повтором (местоимением) с целью осуществления связи между предложениями, субституция подразумевает замену групп слов или предложений каким-либо детерминантом (указательным местоимением *this* и т.д.), а также глагольных групп модальными и вспомогательными глаголами или широкозначными глаголами, типа *be / do / bring / take / make*. При эллипсисе, опуская разные части предложения, связь осуществляется за счет того, что отсутствующий элемент легко угадывается в эллиптической фразе. Конъюнкция отвечает за соединительные средства когезии, т.е. союзы и словосочетания типа *in contrast to / on the contrary / in such cases* и т.п. Наконец, лексическая когезия представляет собой повторы лексических единиц, имеющих общую тематику, синонимические, антонимические отношения, обеспечивающие семантическую связность отдельного фрагмента текста. Все случаи повторения имени, с использованием синонима, антонима, метонимии или метафорической замены, относятся к переназываниям.

Мы рассматриваем все средства когезии в совокупности, особо отмечая случаи скопления, концентрации этих средств в отдельном тематически спаянном фрагменте текста, в свою очередь ослабление связей неизменно служит индикатором завершения или перемены темы, а соответственно указывает на границы сегмента, понимаемого в этой работе, как сложное синтаксическое целое – ССЦ (термин Г. Я. Солганика). Для более четкого представления о границах сегмента, мы отмечаем все случаи повторов (тождественный / синонимический / антонимический / дейктический повторы) и наблюдаем количество общих связей повторяющихся элементов между предложениями. При подобной системе работы можно отметить однородность связей между предложениями (одинаковое количество повторяющихся элементов), интенсивность связи (высокое

#### ГЛАВА 4. МЕТАФОРИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В РАМКАХ ЛИНГВОЛИМОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА

Данный раздел монографического исследования посвящен особенностям восприятия и передачи метафорических образов в художественном тексте с позиции лингволимологической науки. В лингволимологии художественный текст изучается с точки зрения функционального и эстетического восприятия идейного образа. Лингволимология как наука о структурных и языковых границах позволяет рассмотреть художественный текст не только со стороны эстетического мироощущения, но и со стороны языкового мышления. За гранью лингвистических особенностей любого художественного произведения лежит эмоциональная составляющая текста, определяющая его целостность.

Художественное богатство текста связано со стилистическими средствами, используемыми автором. Авторские образы делают художественную литературу оригинальной и наполненной эстетическим содержанием. Различные стилистические средства, тропы будто бы обрамляют текст и делают его уникальным. Границы этой уникальности находят свое отражение в изучении лингволимологических аспектов художественного текста.

Любой художественный текст имеет ряд лексико-стилистических особенностей. Рассмотрим особенности передачи такого лексико-стилистического средства, как метафора. На наш взгляд, именно метафора представляет собой соединение языкового мышления и лингволимологической культуры. **Метафора** – это стилистический прием, при котором происходит перенос свойств одного предмета на другой [Фирсов О. А., 2003. С. 151]. Перенос выражен не прилагательным или причастием, а другими частями речи (например, существительным: шепот волн) или целыми фразами. Экспрессивный эффект данного идейного образа достигается путем соединения несовместимых понятий (например: the hands of sleep – руки сна).

Л. Л. Нелюбин дает следующее определение метафоре: «**Метафора** – это языковой феномен, которому соответствует некая модель действительности, определяемая мышлением человека и влияющая на выбор альтернатив в процессе принятия решений» [Нелюбин Л. Л., 2006. С. 109]. С точки зрения лингвистической, метафора рассматривается как слово или словосочетание, которое используется в переносном значении на основе сходства каких-либо предметов или явлений, при этом значимость метафоры в экспрессивной характеристике предмета очень высока [Нелюбин Л. Л., 2007. С. 115].

#### ГЛАВА 5. ГЕЙМИФИКАЦИЯ ЧТЕНИЯ: РАСШИРЕНИЕ ГРАНИЦ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭЛЕКТРОННОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ГИПЕРТЕКСТА)

Чтение, как рецептивный вид речевой деятельности, связано с восприятием и пониманием информации. В самом процессе чтения находит выражение динамическая природа языка [Коршунов Д. С., 2011. С. 60]. Процесс этот во многом индивидуален, так, читая один и тот же текст, разные люди по-своему его воспринимают, интерпретируют, расставляют логические ударения, выделяют главное и второстепенное. То, что автор текста и читатель говорят на одном языке, еще не гарантирует, что написанное будет воспринято в соответствии с замыслом автора. *Границы авторского текста не тождественны границам вторичного текста, получаемого в процессе восприятия и интерпретации (понимания) его читателем.*

Таким образом, текстовые границы – это с одной стороны, формальный показатель – начало и конец текста (формальные границы текста), а с другой стороны, это условные границы понимания исходного (первичного) текста и точки его перехода в интерпретационный вариант читателя (приближение к онтологическим границам текста).

Восприятие и понимание текста протекает индивидуально для каждого читателя, однако существует ряд общих условий, которые могут затруднять или облегчать эти процессы. Речь о личном опыте читателей, об объеме и характере фоновых знаний, наличии как чувственного, так и практического опыта, психологического состояния и психологических факторов личности в целом, уровне грамотности и образованности, объеме словарного запаса, гибкости или напротив косности мировосприятия и т. д. Все или некоторые из этих факторов способны повлиять на восприятие и понимание текста. Для каждого читателя данные факторы будут своего рода рамками, в которых он воспринимает и оценивает прочитанное. Самым простым способом проверить, как взаимодействует читатель с текстом и его автором можно при помощи пересказа, когда не в академических, а, к примеру, в бытовых условиях несколько человек читают, а затем пересказывают литературное произведение, например, короткий рассказ. Для большей информативности пересказ может идти по заранее заданной схеме, когда участникам необходимо кратко изложить сюжет рассказа и выделить основные темы, идеи, основной конфликт или проблему. На каждом из этапов часть инвариантных единиц авторского текста сохранится, а часть будет утеряна, т. е. с одной стороны информация будет убывать, а с другой стороны она будет прирастать за счет, например, особого отклика тех или иных событий в сознании конкретного читателя, за счет принятия или отторжения какой-то идеи, за счет согласия или

## ГЛАВА 6. ПРОСТРАНСТВО ТЕКСТА И ТЕКСТ В ПРОСТРАНСТВЕ: ГРАНИЦЫ, ОГРАНИЧЕННОСТЬ, ТРАНСГРАНИЧНОСТЬ

### 6.1. Лимнология как наука о границах: междисциплинарный статус

Лимнология как исследование феномена границ или наука о границах (от лат. *limes* – граница) рассматривается в целом ряде различных научных направлений, среди которых философия, политология, социология, политическая география и регионоведение, международное право, культурология, история, экономическая история и геоэкономика, семиотика. На стыке политологии и географии образовалось новое научное направление, получившее название «политическая лимнология», целью которого стало изучение политико-территориальных внешних и внутренних границ, приграничных территорий и институтов.

Постепенно формируется междисциплинарный подход к изучению границ, пограничий и приграничий (см. [Божко Л. Л., 2010; Дронов А. М., 2017]). Подходы к изучению феномена границ и трансграничности делятся на две группы: традиционные и постмодернистские. К традиционным подходам относятся историко-картографический, классификационный, функциональный и географо-политологический подходы, а к постмодернистским подходам – социология пространства и культурная постмодернистская география, концепция буферных пространств (см. [Зыков А. А., Шинковский М. Ю., 2010; Романова Н. П., Леконцева К. В., 2013]).

В целом отмечается логико-семиотическая парадоксальность феномена границ, поскольку они образуются под влиянием не только культурно-ландшафтных систем, но и различных социокультурных факторов [Каганский В. Л., 2015]. И. В. Гибелев [2017] указывает, что в современном мире с его глобальной экономикой и геополитическими изменениями, происходящими под влиянием идей европейского универсализма, имеет место трансформация границ культурных множеств и их постепенное исчезновение. Усиливающиеся глобализационные процессы способны привести к кризису культур(ы) и девальвации культурных ценностей.

Исследователи пытаются найти и установить связи между границами и разными формами идентичности (территориальной, государственной, этнической, региональной) [Колосов В., 2003; Кузьмин В. М., 2008 и др.]. Считается, что целью постмодернистической лимнологии, ориентированной на изучение этнической идентичности, является обоснование разрушения государственного суверенитета и государственной идентичности [Мурзаканова А. А., 2013].

Для приграничных регионов, оказавшихся в контактной зоне влияния нескольких культур и цивилизаций, актуальной становится также проблема трансграничной идентичности [Болдонова И. С., 2016], часто реализуемой в условиях поликультурности, многоконфессиональности и билингвизма.